Porównanie tłumaczeń Jana 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I o tym jest — świadectwo — Jana, kiedy wysłali [do niego] — Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi* z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów, aby Go zapytali: Kim ty jesteś?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I to jest świadectwo Jana, gdy wysłali [do niego] Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby zapytali go: Ty kto jesteś?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A takie jest świadectwo Jana gdy wysłali Judejczycy z Jerozolimy kapłanów i lewitów aby zapytaliby go ty kim jesteś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Takie natomiast świadectwo złożył Jan, gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i Lewitów z zapytaniem: Kim ty jesteś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi posłali z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydowie z Jeruzalem kapłany i Lewity do niego, aby go spytali: Ktoś ty jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów z zapytaniem: Kto ty jesteś?,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie jest świadectwo Jana. Gdy Żydzi z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś?,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie jest świadectwo Jana, gdy z Jerozolimy wysłano do niego kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim jesteś?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A takie oto jest świadectwo Jana: Judejczycy z Jerozolimy wysłali do niego kapłanów

[1)] Żydzi, Ἰουδαῖοι, może ozn. naród, mieszkańców Jerozolimy i okolic, władze w Jerozolimie, przeciwników Jezusa. W tym przyp. ozn. przedstawicieli władz.

			i lewitów, aby go zapytali: „Kim ty jesteś?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Świadectwo Jana polega na tym, że gdy przełożeni żydowscy z Jerozolimy posłali do niego kapłanów i lewitów z pytaniem: - Kim jesteś?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A takie jest świadectwo Jana: Kiedy Judejczycy wysłali do niego z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim jesteś? -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це - свідчення Івана, коли юдеї з Єрусалима послали до нього священиків і левитів, щоб запитати його: Хто ти є?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I to właśnie jest to świadectwo Ioannesa, gdy odprawili Judajczycy z Hierosolym kapłanów i lewitów aby wezwaliby do uwyraźnienia się go: Ty kto jakościowo jesteś?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi z Jerozolimy wysłali kapłanów oraz Lewitów, aby go zapytali: Kto ty jesteś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto świadectwo Jochanana. Kiedy Judejczycy wysłali kohanim i l'wi'im z Jeruszalaim, aby go spytali: "Kim jesteś?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to jest świadectwo Jana, gdy Żydzi wysłali do niego kapłanów i Lewitów z Jerozolimy, aby go zapytali: ”Kim jesteś?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żydowscy przywódcy z Jerozolimy wysłali do Jana Chrzciciela kapłanów i ich pomocników z pytaniem: —Kim właściwie jesteś?